

Договор № FR 491/Q
На выполнение функций иностранного
изготовителя

г. Санкт-Петербург «30» Октября 2020г.

Contract No FR 491/Q
Of Agency for Foreign Manufacturer

Saint-Petersburg «30» October 2020

Изготовитель продукции – компания SARL Каролин ПАРАН э Ассосье, основанная согласно законодательству Франции, в лице Генерального директора г-жи Каролин ПАРАН, именуемое в дальнейшем «**Изготовитель**», с одной стороны и

The Products Manufacturer – company SARL Caroline PARENT et Associes, formed under the laws of France and represented by General manager Mrs. Caroline PARENT, hereinafter referred to as **the “Manufacturer”** on the first part and

Общество с ограниченной ответственностью «МАРИН ЭКСПРЕСС», компания, учрежденная в соответствии с законодательством Российской Федерации, в лице г-жи И.В. Бекбулатовой, действующей на основании доверенности от 09.02.2016, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», с другой стороны, далее совместно именуемые «**Стороны**», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

MARINE Express LLC, a corporation duly formed under the laws of the Russian Federation, represented by Mrs. I.V. Bekbulatova acting in accordance with the Power of Attorney dated 09.02.2016 hereinafter referred to as the “**Buyer**” on the other part, hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” have agreed as follows:

1. В целях подтверждения соответствия Товара (Алкогольной продукции) Изготовителя, требованиям технических регламентов, действующих в стране Покупателя, Изготовитель предоставляет Покупателю полномочия по осуществлению на территории Российской Федерации от имени Изготовителя (или от своего имени) всех необходимых действий, связанных с выполнением всех прав и обязанностей, установленных Федеральным закон Российской Федерации от 27.12.2002 N 184-ФЗ «О техническом регулировании» (далее – Закон) и иными нормативными актами Российской Федерации для обеспечения соответствия поставляемой продукции требованиям технических регламентов, действующих на территории Российской Федерации (Таможенного союза), и ответственностью за несоответствие поставляемой на таможенную территорию Российской Федерации (Таможенного союза) продукции указанным требованиям.

1. In order to confirm compliance of the Goods (Alcohol Products) produced by the Manufacturer with the technical regulations in force in the country of the Buyer, the Manufacturer provides the Buyer with the authority on behalf of the Manufacturer (or on its behalf) needed to fulfill within the Russian Federation all necessary actions related to the implementation of all the rights and responsibilities established by the Federal Law of the Russian Federation N 184-FZ dated 27.12.2002 "On Technical Regulation" (hereinafter - the Law) and other regulatory acts of the Russian Federation to ensure that the delivered Products are compatible with the technical regulations in force within the territory of the Russian Federation (the Customs Union) as well as with liability for non-conformity of the Products supplied to the customs territory of the Russian Federation (the Customs Union) with the above –mentioned requirements.

2. В рамках настоящего Договора в отношении Товара (Алкогольной продукции) Изготовителя Покупатель уполномочен и обязуется обеспечивать исполнение любых обязанностей и формальностей, возложенных Законом на заявителя (лицо, которое для подтверждения соответствия принимает декларацию о соответствии или обращается за получением сертификата соответствия, получает сертификат соответствия); выполнять функции Изготовителя в части обеспечения соответствия поставляемого Товара (продукции) требованиям технических регламентов.

2. In the framework of this Contract in respect of the Goods (Alcohol Products) produced by the Manufacturer, the Buyer is authorized and shall ensure compliance with all obligations and formalities imposed by the Law on the applicant (the person who takes to verify that the declaration of conformity or applies for a certificate of conformity, receives a certificate of conformity); shall perform Manufacturer's functions in terms of ensuring compliance of the delivered Goods (Products) with the technical regulations.

3. Договор совершен в двух экземплярах на русском и английском языках каждый, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождения русскоязычной и англоязычной версий Договора, Договор на Английском языке будет иметь преимущественную силу

3. The present Contract is executed in duplicate each one in Russian and in English, one for each Party, each one having equal power. In case of discrepancy between the Russian and the English versions, the Contract in English shall prevail.

4. Адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон

4. Addresses, banking details and signatures of the Parties.

Покупатель:

ООО "Марин Экспресс"

Россия, 190068 С.Петербург,
ул. Большая Подьяческая,
Д.25. лит. А пом. 7-Н.

Банковские реквизиты:

ОАО «Банк «Санкт-Петербург»
Дополнительный офис "Нарвский,
Санкт-Петербург, Россия
Текущий счет: 40702978845000102212
Транзитный счет: 40702978745000202212
SWIFT: JSBSRU2P

Изготовитель:

SARL Каролин ПАРАН э Ассосье

Адрес: 10 Брю Нэжон,
21200 Бон, Франция.

Банковские реквизиты:

Кредит Агриколь
Бон, Франция.
IBAN: FR 76 1100 62100 452106 779074 39
SWIFT: AGRIFRPP810

The Buyer:

LLC Marine Express

190068 St. Petersburg,
Bolshaya Podyacheskaya str, 25, letter A,
office 7-H

Bank details:

Bank «SAINT-PETERSBURG» Branch Narvsky
St. Petersburg, Russia.
Current account: 40702978845000102212
Transit account: 40702978745000202212
SWIFT: JSBSRU2P

Manufacturer:

SARL Caroline PARENT et Associes

Address: 10 B rue Naigeons,
21200 Beaune, France.

Bank details:

Credit Agricole
Beaune, France.
IBAN: FR 76 1100 62100 452106 779074 39
SWIFT: AGRIFRPP810

Покупатель / Buyer

_____ I.V. Bekbulatova / И.В. Бекбулатова

Изготовитель / Manufacturer

_____ Caroline PARENT / Каролин ПАРАН

**SARL CAROLINE PARENT
& ASSOCIES**

10 B rue des Naigeons
21200 BEAUNE - FRANCE
RCS DIJON 493 856 595
Accise FR 007 859 E 0656